TABLE DES MATIERES

| Remer | ciement | s | | | i |
|-------|---------|-----------|------------------|---|-----|
| Table | des ma | atières | | | ii |
| Liste | des f | igures | | | iv |
| Liste | des ta | ableaux | | | v |
| | | | | | |
| Intro | duction | ı | | | 1 |
| Chapi | itre I: | Revue sa | élective de | la littérature sur le contact des langues | 4 |
| _ | | | | langues selon Weinreich | 5 |
| | - | ngues imm | | G | 12 |
| | 1.2.1 | Le norvé | - gien en Amé | rique | 12 |
| | | | - is en Améri | • | 17 |
| | 1.2.3 | L'espagne | ol en Améri | - que | 19 |
| 1.3 | Les la | ngues mor | ibondes | | 23 |
| | 1.3.1 | Le celti | que écossai | s | 24 |
| | 1.3.2 | L'alleman | nd de l'Ita | lie septentrionale | 29 |
| 1.4 | Le fra | nçais ont | arien | | 31 |
| | 1.4.1 | L'influe | nce de l'an | glais | 32 |
| | | 1.4.1.1 | L'emprunt | lexical | 32 |
| | | | 1.4.1.1.1 | Genèse | 32 |
| | | | 1.4.1.1.2 | Empruntabilité des différentes parties | 35 |
| | | | | du discours | |
| | | | 1.4.1.1.3 | Adaptation linguistique | 37 |
| | | 1.4.1.2 | L'emprunt | sémantique | 37 |
| | | 1.4.1.3 | La converg | ence | 39 |
| | 1.4.2 | La simpl | ification | | 40 |
| | | 1.4.2.1 | Emergence | de nouveaux cas de simplification | 41 |
| | | 1.4.2.2 | Accélérati | on d'anciens cas de simplification | 41 |
| | | 1.4.2.3 | Réduction | stylistique | 43 |
| 1.5 | Conclu | sion | | | 44 |
| Chan | itre IT | : La com | munauté can | adienne-française de Welland | 45 |
| 2.1 | | histoire | | and transactor at necessity | 45 |
| | | | nguistique | | 50. |
| | | | ages mixtes | | 55 |
| | | | | | 23 |

| | | iii | | | | | |
|------------|---|----------|--|--|--|--|--|
| | 2.2.2 Les enfants des mariages non mixtes | 57 | | | | | |
| 2.3 | Conclusion | 61 | | | | | |
| Char | oitre III: Le corpus de français parlé de la ville de Welland | 63 | | | | | |
| | 1 L'échantillon d'adultes | | | | | | |
| | L'échantillon de jeunes | 63 65 | | | | | |
| 3.3 | | | | | | | |
| ~ 1 | | | | | | | |
| | oitre IV: Objectifs de recherche | 75 | | | | | |
| 4.1 | L'emprunt lexical | 76 | | | | | |
| | 4.1.1 Etablissement d'une liste fréquentielle | 76 | | | | | |
| | 4.1.2 Etudes de différents types d'emprunts | 77 | | | | | |
| | 4.1.3 Adaptation phonologique | 79. | | | | | |
| | 4.1.4 Adaptation morphologique | 80 | | | | | |
| | 4.1.5 Transférabilité des différentes parties du discours | 80 | | | | | |
| 4.2 | La simplification | 81 | | | | | |
| | 4.2.1 Emergence de nouveaux cas de simplification | 81 | | | | | |
| | 4.2.2 Réduction stylistique | 82 | | | | | |
| | 4.2.3 Accélération d'anciens cas de simplification | 83 | | | | | |
| Conc | lusion | 85 | | | | | |
| Note | s | 87 | | | | | |
| Références | | | | | | | |
| Anne | xe A: Les questions de l'entrevue avec les adultes | 98 | | | | | |
| Anne | xe B: Les questions de l'entrevue avec les adolescents | 104 | | | | | |

LISTE DES FIGURES

| Figure 1: | Taux d'application de certaines règles morphosyntaxiques | 26 |
|-----------|---|----|
| | du celtique d'East Sutherland | |
| Figure 2: | Taux d'application de certaines autres règles morphosyntax- | 27 |
| | iques du celtique d'East Sutherland | |
| Figure 3: | Evolution des mariages mixtes à Welland entre 1930 et 1975 | 56 |

LISTE DES TABLEAUX

| Tableau | 1: | Evolution de la population francophone de Welland de 1951 | 5: |
|---------|----------|---|----|
| | | à 1981 (d'après les Recensements du Canada 1951, 1961, | |
| | | 1971 et 1981) | |
| Tableau | 2: | Taux d'abandon du français au foyer dans 4 communautés | 53 |
| | | francophones minoritaires de l'Ontario (d'après le Recen- | |
| | | sement du Canada 1981) | |
| Tableau | 3: | Taux d'abandon du français au foyer dans 4 communautés | 54 |
| | | francophones minoritaires de l'Ontario (d'après le Recen- | |
| | | sement du Canada 1971) | |
| Tableau | 4: | Usage du français avec les parents à la maison | 58 |
| Tableau | 5: | Usage du français avec les frères et soeurs à la maison | 59 |
| Tableau | 6: | Usage du français avec les frères et soeurs en dehors de | 60 |
| | . | la maison | |
| Tableau | 7: | Répartition des adultes par tranche d'âge, sexe et classe | 65 |
| | | sociale | |
| Tableau | 8: | Répartition des adolescents par sexe et classe sociale | 67 |
| Tableau | 9: | Répartition de tous les locuteurs par tranche d'âge, sexe | 67 |
| | | et classe sociale | |
| Tableau | 10: | Age d'arrivée à Welland selon les tranches d'âge | 68 |
| Tableau | 11: | Aptitudes en français par rapport à l'anglais selon l'âge | 69 |
| Tableau | 12: | Langue d'éducation selon l'âge | 70 |
| Tableau | 13: | Lieu de naissance des locuteurs selon les tranches d'âge | 71 |
| Tableau | 14: | Aptitudes en français par rapport à l'anglais selon la | 72 |
| | | classe sociale | |
| Tableau | 15: | Niveau d'éducation des locuteurs selon la classe sociale | 72 |
| Tableau | 16: | Langue d'éducation des locuteurs selon la classe sociale | 73 |
| Tableau | 17: | Langue de travail des locuteurs selon la classe sociale | 74 |